

PREZENTARE

Istoric și obiective

Centrul de Cercetări INTER LITTERAS a fost creat în ianuarie 2005 și validat de Comisia de Evaluare CNCISIS în aprilie 2005 ; el reunește cadre didactice și cercetători din domeniul Literelor, avînd ca subdomenii, Limba și Literatura Română, Limbi și Literaturii Moderne și Traducere și interpretare. El reunește 25 de membrii din Universitatea noastră (dintre care : 3 profesori, 9 conferențieri, 3 lectori și 10 preparatori și asistenți doctoranzi), precum și 3 membri de onoare din alte Universități.

Director: prof. univ.dr. Muguraș CONSTANTINESCU.

Scopul Centrului de Cercetari INTER LITTERAS este de a promova cercetarea fundamentală și cea aplicată în domeniul limbii, literaturii și traducerii, considerate în unitatea și complementaritatea subdomeniilor lor. Orice studiu al fenomenelor de limbă folosește implicit sau explicit studiul literaturii, după cum interpretarea textului literar implică întotdeauna într-o oarecare măsură cercetarea faptelor de limbă. Această relație de reciprocitate și interdependență se regăsește în studiul fenomenelor și faptelor de traducere.

Obiectivele centrului sînt :

- dezvoltarea cercetării fundamentale și aplicate în domeniul specific Centrului;
- focalizarea diverselor preocupări științifice ale membrilor Centrului către direcții de cercetare comune, cu scopul formării unui colectiv performant, recunoscut pe plan național și internațional;
- crearea de parteneriate cu universități și asociații profesionale din țară și din străinătate;
- valorificarea cercetării științifice printr-o publicație proprie, prin editarea unor cărți în edituri recunoscute și prin colaborări la reviste de prestigiu;
- atragerea tinerilor către activitatea de cercetare și sprijinirea permanentă a eforturilor lor de autoperfecționare;
- susținerea tinerilor pentru a obține burse de cercetare la universități de prestigiu din Europa și din lume;
- implicarea Centrului în dezvoltarea culturală a zonei
- oferirea unui cadru de îndrumare și realizare a cercetării doctorale

Principalele teme de cercetare :

Tema generală de cercetare pentru anii 2005-2009 se numește *Metamorfozele textului* (în care termenul de text e luat în accepțiunea cea mai largă, de text cultural,

care se referă în egală măsură la textul verbal - oral sau scris -, dar și la cel vizual, muzical, coregrafic, arhitectural etc.), cu următoarele subteme:

I. De la textul original la textul tradus,

echipa coordonată de: Muguras Constantinescu, Simona Manolache, Henri Awaiss

II. Contrastivitatea în traducere,

echipa coordonată de: Gina Măciucă, Ioan Oprea, Sabina Fînar

Metamorfozele mitului cu axele:

a. figurile mitice (Căpcăunul și Vrăjitoarea etc.), echipa coordonată de: Muguraș Constantinescu, Luminița Turcu, Aurel Buzincu

b. mitul metamorfozei, echipa coordonată de: Cornelia Manicuta, Elena Brandusa Steiciuc

c. omul și mitul, echipa coordonată de: Claudia Costin și Oana Covaliu

d. *Spații francophone* care își propune studierea diversității fenomenului francofon mondial atât din punct de vedere istoric, cât și cultural ; francofonia literara este studiată, priverligiind mitul identității și al personalității creatoare. Echipă coordonată de Elena Brîndușa Steiciuc și Cristina Drahta

Temă permanentă de cercetare, în strînsă legătură cu masteratul *Teoria și practica traducerii* este **Poetica/Poietica traducerii**, realizată de echipa redacțională a revistei *Atelier de Traduction* și de colaboratorii ei din 30 Universități din întreaga lume.

Rezultate obținute. Activități în curs

- Publicarea revistei semestriale *Atelier de Traduction*, care în anul 2006 a fost clasificată în categoria B (http://www.litere.usv.ro/html/cercul_traducatorilor.html).
- Organizarea colocviului internațional *Omul și Mitul*, ediția I, în noiembrie 2005, urmată de publicarea volumului în 2006
- Derularea proiectului romano-francez Brîncuși, 2005-2006, pe tema Mit și Mondializare în literaturile francophone și organizarea în cadrul acestui proiect a doua colocvii pe tema exilului, respectiv a copilăriei în literaturile francophone, în septembrie 2005, octombrie 2006.
- Derurarea proiectului AUF pe tema personajul fetiței în literaturile francophone în 2005-2006, valorificat prin zile de studiu și colocvii organizate în Romania și în Franța.
- Publicarea în 2005-2006 și pînă în prezent a unui număr* de volume de autor și volume colectiv, studii și articole de către membrii centrului de cercetare.
- Finalizarea și susținerea unei teze de doctorat
- Participarea cîtorva membri din centru la publicarea revistei de cercetare și creație literara *La Lettre R*.
- Organizarea editiei a 7a și a 8a a *Întîlnirilor tinerilor traducători de la Suceava*, iulie 2005, iulie 2006.

- Publicarea în 2006 a volumului colectiv *Poetique de la tradition* la Editura Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Fernard, Franța.
- Publicare în martie 2007 a primului număr *Hors Serie* al revistei *Atelier de Traduction, Pour une poetique de texte traduit* sub egida Uniunii Latine.

Activități în curs

- Volumul colectiv *Maestri și discipoli* în curs de pregătire la Editura Presses Universitaires Blaise Pascal, Clermont Fernard, Franța
- Pregătirea colocviului interanțional ILET, Inteliteras et Terras, octombrie 2007.
- Pregătirea ediției a II-a a colocviului internațional *Omul și Mitul*, octombrie 2007.
- Pregătirea ediției a 9a a *Întîlnirilor tinerilor traducători de la Suceava*, iulie 2007.
- Pregătirea colocviului internațional *Traducerea limbajului religios*, iulie 2008.
- Lansarea apelurilor la colaborare pentru volumele colective *Căpcăun și vrăjitoare* și *Miturile Metamorfozei*.
- Îndrumarea a 13 teze de doctorat în domeniul filologiei de către prof. univ.dr. Ioan Oprea și Muguraș Constantinescu.

Colaborare

- Universitatea Craiova,
- Unversitatea Blaise Pascal, Clermont-Ferrand,
- Universitatea Saint-Joseph, Beirut,
- Universitatea Paris IV, Sorbonne.